

מִלְכָּא בְּעֵדְנָא הָהִיא, יָת חָנָא דְּמִטְלִיא) אַרְבַּעַת-עָסָר יוֹמִין.

פ ר ק ד'

ד:א הַנָּךְ וּבַהֲהוּא יוֹמָא, קָרַב מִלְכָּא שְׁלֵמָה אֶלְפִי עֵלְוֹן עַל
 מִדְּבַחָא, וְאַתְּ קָבַל בְּרַעְוָא קָרְבָּנָה קְדֻסָּה. נִפְקַת
 בְּרַת-קָלָא מִן שְׁמַיָּא, וְכֵן אָמַרְת: כִּמָּה יֵאֵי אַנְתָּ, כְּנֻשְׁתָּא
 דִּישְׂרָאֵל! וְכִמָּה יֵאֵין אַנְוִין רַבְרַבִּי-כְּנֻשְׁתָּא וְחַכִּימָיָא,
 יְתִבִּי-סִנְהֵדְרִין, דְּאַנְוִין מִנְהֵרִין לְעֵלְמָא לְעַמָּא בֵּית-יִשְׂרָאֵל,
 וְדַמִּין לְגוֹזְלִין, בְּנֵי-יוֹנְתָּא וְאַפִּילוּ שְׂאֵר-בְּנֵי-כְנֻשְׁתָּךְ
 וְעַמָּא דְאַרְעָא אַנְוִין צְדִיקִין כְּבִנוּי דִיעֵקֵב דִּלְקִטוּ אַבְנִין
 וְעַבְדוּ גְלִשׁוּשִׁיתָא בְּטוּרָא דְגִלְעָד.

☆

ד:ב שִׁיד כִּמָּה יֵאֵין כְּהֵנָּיָא וְלוֹאֵי דְמִקְרַבִּין יָת קָרְבָּנִיד וְאַכְלִין
 בְּסַר-קְדֻשָּׁא וּמַעֲשָׂרָא וְאַפְרָשׁוּתָא, וְדַכִּין מְכָל-אוֹנָסָא וְגִזְלָא,
 הֵיכְמָא דְהוּוּ דַכִּין עֵדְרִי-עֵנָא דִיעֵקֵב בְּעֵדִין דְהוּוּ גִזְזִין
 וְסִלְקִין מִן נַחְלָא דִיּוֹבְקָא, דִּלָּא הוּוּת בְּהוּן אַנְיִסוּתָא וְגִזְלָא,
 וְכִלְהוּן דְּמִין דָּא לְדָא, וְיִלְדוּן תִּיוֹמִין בְּכָל-עֵדִין, וְעַקְרָא
 וּמִתְכֻלָּא לָא הוּוּת בְּהוּן.

ד:ג כְּחֻשׁ וְשִׁפְתוּי דְכְהֵנָּא רַבָּא הוּוּ בְּעֵין צְלוּתָא בְּיוֹמָא
 דְכַפּוּרִי קְדֻסָּה, וּמְלוּי הוּוּ מְהַפְכֵן חוּבִיהוּן דִּישְׂרָאֵל דְדַמִּין
 לְחוּשׁ זְהוּרִיתָא, וּמְחוּרָן יְתֵהוּן כְּעֵמֶר נְקִי. וּמִלְכָּא

at that time) for fourteen days (*I Kings 8:65*).

CHAPTER FOUR

4:1 הַיּוֹם . On that day, king Solomon offered one thousand burnt offerings upon the altar, and his offering was favorably received by the Lord. A *bath kol* came out from the heavens and exclaimed thus: "How lovely you are, Community of Israel! And how eminent are the leaders of the community and the sages sitting in the *Sanhedrin*, since they always enlighten the people of the House of Israel, and they resemble young doves! Also, even the remaining members of your community and the ordinary people are as righteous as the sons of Jacob who gathered stones and made a heap on Mount Gilead.

4:2 שְׁנֵי . How dignified are the *Kohanim* and the Levites who bring your offerings and eat the holy meat, the tithe and the heave-offering, and are free from any abuse or theft, just as Jacob's flocks of sheep were impeccable when, being shorn, they came up from the brook of Jabbok with no abuse or theft in them, since they all resembled each other, bore twins every time, and none among them was barren or miscarried.

4:3 כְּחוֹט . The lips of the *Kohen Gadol* would utter a prayer on the Day of Atonement before the Lord, and his words overturned Israel's sins—which are like the crimson thread—whitening them as pure wool. The king,

el Rey, en la ora essa, à Pascua de las cabañas, catorze dias.

הַנֶּזֶק יִפְרָה רְעִיתִי הַנֶּזֶק יִפְרָה עֵינֶיךָ יוֹנִים מִבְּעַר
לְצַמֶּתְךָ שֵׁעָרְךָ כְּעֵדֵר הָעֵזִים שְׂגִלְשׁוֹ מִהַר גִּלְעָד :

Hé tu hermosa mi compañera, hé tu hermosa tus ojos de palominos, de dentro à tu trenssa, tu cabello como rebaño de las cabras, q se pelan de monte de Guilhad. En aquel dia allegò el Rey Selomoh, mil alçaciones sobre la ara, y fue rescebida con volùtad su allegacion, delante de. A. saliò vna boz de los cielos y assi dixo, quan hermosa tu Compañia de Israël, y quan hermosos los mayores de la compañia, y los Sabios estantes con los senados, que ellos relumbrátes el mundo, y à pueblo de casa de Israël, y asemejan à palominos hijos de palomas, y aun resto de hijos de tu compañia, y pueblo de la tierra, ellos justos como hijos de Iahacob, q cojieron piedras, y hizieron monton en monte de Guilhad.

שְׁנֵיךָ כְּעֵדֵר הַקְּצוּבוֹת שֶׁעָלוּ מִן הַר הַחֵצָה שְׂגִלָּם
מִתְאַיְמוֹת וְשִׂבְלָה אֵין בָּהֶם :

Asa 1744

el rey en la ora esta a Paskua de *Sukkoth*, katorze dias:

4:1 הַנֶּגֶד . En akel dia ayego el rey Shelomo mil alsasyones sobre la ara i fue resivido kon voluntad su ayegasyon delante A'. Salyo una boz de los syelos i ansi disho, kuantu ermoza tu Kompanya de Yisrael i kuantu ermoz[ajos] son mayorales de la kompanya i los savyos estantes en los *Sanhedrin* ke eyos relumbrantes ael mundo a puevlo de Kaza de Yisrael i asemejan apalombos ijos de palomba i *afillu* resto de ijos de tu kompanya i puevlo de la tyerra son djustos komo ijos de Yaakov ke kojeron piedras i izyeron monton en Monte de Gilead:

Yerushalmi 1992

a keya ora), katorze diyas.

4:1 הַנֶּגֶד En akel diya, el rey Shelomo ofriyo mil alsasyones sobre la ara i su *korban* fue risivido kon voluntad delante de A'. Salyo una boz de los syelos i disho ansi: "Ke ermoza ke sos tu, Komunidad de Yisrael, i ke ermozos ke son los mayorales de la komunidad i los *hahamim* ke azen seduta en el *Sanhedrin*, porke eyos syempre arelumbran al puevlo de la Kaza de Yisrael ke paresen a palombikas. I *afillu* el resto de los myembros de tu komunidad i el puevlo ordinaryo son djustos komo los ijos de Yaakov ke arekojeron piedras i izyeron un monton en Monte de Gilead.

Tus dientes como rebaño de las iguales, que subieron del baño, q̄ todas ellas jemias, y deshijada no en ellas. Quanto hermosos los Sacerdotes, y los Levitas, que allegan à tus allegaciones, y comientes carne de la fantidad, y el diezmo y la apartadura, y limpios de todo sobrefuerço y robo, assi como eran limpias rebaño de las ovejas de Iahacob, en ora q̄ eran trasquiladas, y subian de arroyo de Iabok, que no era en ellas sobreforçada ni robada, y todas ellas femejavan esta à esta, y parian gemios en toda ora, y mañera y deshijada no era en ellas.

כְּחוּט הַשְּׁנִי שִׁפְתוֹתֶיךָ וּמַדְבְּרֶךָ נְאוּדָה כְּפֶלֶח
הַרְמוֹן רִקְתֶּךָ מִבַּעַר לְצַמְתֶּךָ :

Como hilo de la grana tus labios, y tu habla hermosa, como pedaço de la granada, tu sien, de dentro à tu trenssa. Y labios del Sacerdote grande, eran buscantes oracion en dia de las perdonãças, delante. A. y sus palabras eran boltãtes pecados de Israël, que afemejavan à hilo de grana, y enblanquecian à ellos como lana blãca, y el Rey
que

Asa 1744

4:2 שניך . Kunto ermozos los *Kohanim* i los *Leviyim* los ayegantes atus ayegasyones i komyentes karne de la santedad i el dyezmo i la apartadura i limpyos detodo sovre forso i rovo, ansi komo eran limpios revanyos de ovejas de Yaakov en ora ke eran traskiladas i suvian de arroyo de Yabbok ke non era eneyas sovre forso i rovo i todas eyas semejavan esta a esta i parian melisyos en kada ora, ni manera ni dezidjada non era eneyas:

4:3 כחוט . I sus lavyos del *Kohen* Grande eran bushkantes orasyon en dia de las perdonansas delante A' i sus palavras eran boltantes pekados de Yisrael ke asemejan ailo de grana i enblankesen aeyos komo lana blanka, i el rey

Yerushalmi 1992

4:2 שניך Ke ermozos ke son los *Kohanim* i los *Leviyim* ke ofren tus *korbanes* i komen la karne santa i el dyezmo i la apartadura, i son limpyos de kualker abuzo i rovo, djusto komo eran limpyos los revanyos de las ovejas de Yaakov kuando les kortavan la lana i suviyan del ryo de Yabbok sin ke ayga en eyas abuzo o rovo, syendo ke todas eyas se paresiyan una a la otra, i pariyan todo el tyempo *buchukes*, i no aviya entre eyas ni manera, ni dezijada.

4:3 כחוט Los mushos del *Kohen Gadol* aziyan sus orasyon el diya de *Kippur* delante de A', i sus palavras boltavan los pekados de Yisrael, ke paresiyan al ilo del *kirmiz*, i los enblankesiyan komo la lana pura. El rey,

דְּהוּא רִישְׁהוֹן, מְלִי-פְקוּדֵיָא כְּרֻמוֹנָא, בַּר מִן אֲמַרְכְּלֵיָא
וְאַרְכוּנֵיָא, דְּאֲנוּן קְרִיבִין לְמַלְכָּא, דְּאֲנוּן צְדִיקִין וְלִית בְּהוֹן
מִדְעַם-בֵּישׁ.

ד:ד ^{כמגול} וְרִישְׁמְתִיבְתָּא, דְּהוּא רַב דִּילֵךְ, חֲסִין בְּזִכּוּתָא
וְרַב בְּעוֹבְדִין טַבִּין כְּדוּד מַלְכָּא דִּישְׂרָאֵל. וְעַל מִימַר-פּוּמָה
הָהּ מִתְבְּנִי עַלְמָא, וּבְאוּלְפָן-אוּרִיתָא, דְּהָהּ עֶסִיק,
רְחִיצִין עַמָּא בֵּית-יִשְׂרָאֵל, וּמְנַצְחִין בְּקֶרְבָּא, כְּאֵלוּ אַחֲדִין
בִּידֵיהוֹן כָּל-מִינֵי-זֵינִין דְּגִבְרִין.

ד:ה ^{שני} תְּרִין פְּרִיקֵי דְעֵתִידִין * לְמַפְרְקֵי, מְשִׁיחַ
בְּרִדְוִיר וּמְשִׁיחַ בְּרִאֲפְרִים, דְּמִין לְמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן,
בְּנֵי-יֹכְבֵד, דְּאֲמַתִּילוּ לְתֵרִין אוּרְזִילִין, תִּיּוּמֵי-טַבִּיָּא.
וְהוּוּ רַעַן לְעַמָּא בֵּית-יִשְׂרָאֵל בְּזִכּוּתְהוֹן אַרְבַּעִין שָׁנִין
בְּמַדְבְּרָא, בְּמָנָא וּבְעוֹפִין פְּטִימִין וּמוֹי דְּבִאֲרָא דְּמַרְיָם.

ד:ו ^ע וְכָל-זְמַן דְּהוּוּ בֵּית-יִשְׂרָאֵל אַחֲדִין בִּידֵיהוֹן אוּפְנוּת-
אַבְהָתְהוֹן צְדִיקֵיָא, הוּוּ עֶרְקִין מְזִיקֵי וְשַׁלְגֵי וְצַפְרִירֵי
וְטִיְהָרֵי מִבֵּינֵיהוֹן, עַל דְּהָהּ שְׁכִינַת-יְקָרָא דְּהוּ שְׂרִיָּא בְּבֵית-
מִקְדָּשָׁא, דְּהָהּ מִתְבְּנִי בְּטוּר-מֹרִיָּה; וְכָל-מְזִיקֵיָא וּמְחַבְּלֵיָא
הוּוּ עֶרְקִין מְרִיחַ-קְטָרֶת-בְּסַמִּין.

who was their head, was bursting with precepts as a pomegranate, aside from the overseers and the rulers of the king's entourage who were honest and devoid of any evil.

4:4 כמנרל . The Head of the Academy, who is your teacher, is enhanced by merit and is eminent with good deeds, like David, king of Israel. And by the directive of his mouth, the world was reconstituted; and the people of the House of Israel relied on his scrutiny of the Law in which he was engaged, and they prevailed in war as if they were equipped with all kinds of weapons appropriate to warriors.

4:5 שני . Your two deliverers ready to deliver you—the Messiah, son of David, and the Messiah, son of Ephraim—resemble Moses and Aaron, sons of Jochebed, who have been compared to two fawns, twins of a gazelle. Thanks to their merit, they tended the people of the House of Israel for forty years in the wilderness with *manna*, fat fowl and water from Miriam's well".

4:6 ער . All the while that the House of Israel maintained the style of their just forefathers, the *mazzikim*, the shadows, the morning and noontime ghosts vanished from them, because the *Shechina* of the Lord's Glory dwelt in the Temple, which was built on Mount Moriyya; and all the *mazzikim* and the destructive beings dissipated at the smell of aromatic incense.

q̄ el su capitan, lleno de encomendanças como la granada, afuera de los Duques y Señores, que ellos allegados à el Rey, q̄ ellos justos, y no ay en ellos cosa mala.

כְּמִגְדַל דָּוִד צִוּאֲךָ בְּנֹי לְתַלְפִּיזוֹת מִלְּפֶה הַמִּינִן
תְּלִי עָלָיו כָּל שְׁלֵטֵי הַגְּבוּרִים :

Como torre de David, tu serviz fraguada à almenas, mil del escudo colgado sobre el, todas aljivas de los barraganes. Y cabeza de la Iesibá, que el tu maestro, fuerte en merecimiento, y grande en obras buenas, como David Rey de Israël, y por dicho de su boca era fraguanse el mundo, y con deprendimiento de la Ley, que era trabajan, enfiuziantes pueblo de casa de Israël, y vencientes en la pelea, como si travaran en sus manos, todos modos de armas de los barraganes.

שְׁנֵי שְׂרִידֶיךָ כְּשְׁנֵי עֶפְרַיִם תְּאוּמֵי צְבִירַת הַרְעִים
בְּשׁוֹשְׁבֵי שְׂנֵימֵם :

Dos tus tetas, como dos inodios gemios de corsa, los apacentantes entre las rozas.

Dos tus redimidores, que son aparejados,

Asa 1744

ke el kapitan de eyos yeno de enkomendansas komo la granada, afuera de los *amarkalim* i los sinyores ke eyos ayegados ael rey ke eyos djustos i no ay eneyos ninguna koza mala:

4:4 כמנדל . I kapitan de la *yeshiva* ke el tu *ribbi* fuerte en *zahuth* i grande en echas buenas komo David rey de Yisrael i por dicho de su boka era fraguarse el mundo i kon deprendimyento de la Ley ke era trav[al]jan enfeguzyantes puevlo de Kaza de Yisrael i vensyentes enla pelea komo si travaran ensus manos todos modos de armas de los barraganes:

4:5 שני . Dos tus rigmidores ke son aparejados

Yerushalmi 1992

ke era sus kavesera, estava yeno de enkomendansas komo la agranada, afuera de los dukes i de los vyejos ke se topavan serkanos al rey i eran djustos i no aviya en eyos koza negra.

4:4 כמנדל La kavesera de la *Yeshiva*, ke es tu *ribbi*, es fuerte kon su *zahuth*, i grande kon sus echas buenas, komo David, rey de Yisrael. I por dicho de su boka se fraguava el mundo, i kon el anbezamyento de la Ley en la kuala lavorava, se sonportavan el puevlo de la Kaza de Yisrael, i vensiyen en la gerra komo ke si tenian en sus manos todo modo de armas de barraganes.

4:5 שני Tus dos rihmidores ke estan prontos

para redimirte, Massiah hijo de David, y Massiah hijo Ephraim, asemejan à Moseh y Aharon hijos de Iochebed, que fueron exéplados, à dos inodios gemios de corfa, y eran governantes à pueblo de casa de Israël por sus merecimientos, quarenta años en el dizierto, con maná y aves gruesas, y aguas de pofo de Miriam.

עַד שִׁפּוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצִּלְלִים אֵלַי לִי אֶל-הַר
הַמּוֹר וְאֶל-גְּבַעַת הַלְּבוֹנָה:

Mientras que asopla el dia, y buyen las solombras, andaré á mi á monte del almiscar, y á collado del enciensso. Y todo tiépo que eran casa de Israël travantes en sus manos oficio de sus padres los justos eran huyentes los dañadores y las solóbras, y los de la mañana, y los del mediodia, de entre ellos, por q era divinidad de honra de .A. pozada en el Beth A-Mikdas q era fraguado en monte de la Moriah, y todos los dañadores eran huyentes de olor de sahumerio de especias.

כָּל־יָפֶה רַעֲתִי וְמוֹם אֵין בָּךְ:

Toda

Asa 1744

para rimirte, Mashiah ijo de David i Mashiah ijo de Efrayim asemejan a Moshe i Aaron ijos de Yoheved ke fueron enshemplados a dos inoryos melisyos de korsa i eran governantes apueblo de Kaza de Yisrael por su *zahuth* kuarenta anyos enel dezyerto kon magna i aves gordas i aguas de pozo de Miryam:

4:6 ער . I todo tyenpo ke eran Kaza de Yisrael travantes en sus manos ofisyo de sus padres los djustos, eran fuyentes los danyadores i las solombras i los de la manyana i los de el medyo dia de entre eyos porke era la Shehina de Onra de A' pozada en *Beth ha-Mikdash* ke era fraguado en Monte de la Moriyya i todos los danyadores i las danyadoras eran fuyentes de guezmo de saumeryo de las rezinas:

Yerushalmi 1992

para rihmirte—el *Mashiah* ijo de David i el *Mashiah* ijo de Efrayim—paresen a Moshe i Aaron, ijos de Yoheved ke fueron asemejados a dos syervos, *buchukes* de la *gazel*. Kon sus *zahuth*, rijeron al pueblo de la Kaza de Yisrael kuarenta anyos en el dezyerto, kon *mag"na* i aves *godras* i agua del pozo de Miryam".

4:6 ער Todo tyempo ke la Kaza de Yisrael detenyeron en sus manos el ofisyo de sus djustos padres, los danyadores, las solombras—las de la manyana i las del medyo diya—se fuyian de entre eyos, porke la *Shehina* de la Onra de A' aviya apozado en el *Beth ha-Mikdash*, ke fue fraguado en el Monte de Moriyya; i todos los danyadores i las danyadoras se fuyian de la golor del saumeryo de las rezinas.

ד:ז מד ובזמן דעמא בית-ישראל עבדין רעותה
דמרי-עלמא, הוא מקלס יתהון בשמי-מרומא, וכן אמר:
"כוליד שפירתא, כנשתא דישראל, ומחתא לית ביד".

ד:ח מז אמר ה' במימרה: "עמי תהי יתבא כנשתא דישראל,
דדמא לנינפי דהיא צניעא, ועמי תיעלין לבית-מקדשא.
ויהון מקרבין ליד דורון רישי-עמא, דיתבין על נהר-
אמנה, ודירי דיתבין בריש-טור-תלגא, ואמא דבחרמון.
ויהון מסקין ליד מסין יתבי-כרכין תקיפין, דאנון גברין
כאריון, ותקרובתא מן קרוי-טוריא, דחסינין מן נמרין.



ד:ט לבבתי קביע על לוח-לבי רחמתיך, אחתי, כנשתא
דישראל, דמתילא לנינפי דהיא צניעא, קביע על לוח-לבי
חבת-זוטר דבנדך דהוא צדיקא כחד מן רבני-סנהדרין,
וכחד מן מלכיא דבית-יהודה, דהות יהיבא כלילא
דמלכותא על צוארה.

ד:י מה כמה שפירן עלי חבתיך, אחתי, כנשתא דישראל,
דמתילא לנינפי דהיא צניעא, כמה טבן עלי חבתיך,

4:7 כלך . Whenever the people of the House of Israel did the will of the Lord of the world, He would praise them in the uppermost heavens, exclaiming thus: "Every part of you is fair, Community of Israel, there is no blemish in you".

4:8 אהי . The Lord said with His *memra*: "With Me shall you dwell, Community of Israel, which resembles a bride who is bashful, and with Me shall you enter the Temple. Let the heads of the people who dwell by the river Amana, as well as the inhabitants who dwell on top of the Mountain of Snow, and the nations who are in Hermon, offer you a gift. And let the inhabitants of strong cities, who are mighty as lions, raise tribute for you, even an offering, from the cities of the mountains which are stronger than leopards.

4:9 לבבתי . Pinned upon the wall of My heart is your love, My sister, the Community of Israel, who is comparable to a bride who is bashful. Pinned upon the wall of My heart is My affection for the least one of your members who is righteous as one of the scholars of the *Sanhedrin*, or as one of the kings of the House of Juda upon whose neck a crown of royalty has been placed.

4:10 מה . How beautiful is your love to Me, My sister, the Community of Israel, who is comparable to a bride who is bashful! How pleasant is your love to Me,

Toda tu hermosa mi compañera, y macula no en ti. Y en tiempo que pueblo de casa de Israël hazientes volûtad del señor del mundo, el alaba à ellos encielos de los cielos, y assi dize toda tu hermosa compañera de Israël, y macula no en ti.

אֶתִּי מִלְּבַנּוֹן כִּלְהָ אֶתִּי מִלְּבַנּוֹן תְּבוֹאֵי תִשׁוּרֵי
 מִרְאֵשׁ אֶמְנָה מִרְאֵשׁ שֵׁנִיר וְחֶרְמוֹן מִמְּעֵנֹת
 אֲרֵיֹת מֵהַרְרֵי נְמָרִים :

Comigo del Libanõ novia, comigo del Libanon vernas, cataras de cabeça de Amaná de cabeça de Senir, y Hermon de moradas de leones, de montes de tigres. Dixo .A. con fu dicho comigo seras estan, compañera de Israël asemejada à novia escondida, y comigo entraredes à el Beth A-Mikdas, y seran allegâtes à ti prezente capitanes del pueblo, q̄ estan sobre rio de Amaná, y los moradores q̄ estan en cabeça de montaña de la nieve, y gentes q̄ en Hermon, y seran alçâtes à ti pechas moradores de ciudades fuertes, q̄ son barraganes como leones, y presentes de ciudades de los montes que son fuertes mas que tigres.

Asa 1744

4:7 כלך . I en tyenpo ke puevlo de Kaza de Yisrael azyentes veluntad de el Sinyor del mundo, El alava a eyos en syelos de los syelos i ansi disho, toda tu ermoza Kompanya de Yisrael i makula non enti:

4:8 אר . Disho A' kon su *dicho*, konmigo seras estan Kompanya de Yisrael la asemejada a novya eskondida i konmigo entraredesh a el *Beth ha-Mikdash*, i seran ayegantes ati presente kapitanes de el puevlo ke estan sovre rio de *Amana* i los moradores ke estan en kavos de Montanya de la Nyeve i djentes ke en Hermon. I seran alsantes ati pechas moradores de sivdades fuertes ke son barraganes komo leones i presente de sivdades de los montes ke son fuertes mas ke anyamires:

Yerushalmi 1992

4:7 כלך Kuando el puevlo de la Kaza de Yisrael azian la veluntad del Sinyor del mundo, El los alavava en los syelos los mas altos i diziya ansi: "Tu entera sos ermoza, Komuni^{da}d de Yisrael, i en ti no ay mancha".

4:8 אר Disho A' kon Su *dicho*: "Móra kon Mi, Komuni^{da}d de Yisrael, ke pareses a la novya verguensoza, i kon Mi vas a entrar al *Beth ha-Mikdash*. I te ofriran a ti un regalo las kaveseras del puevlo ke moran sovre el rio de *Amana*, kon los abitantes ke moran en la punta de la Montanya de Inyeve i las nasyones del Hermon. I arekojeran taksas para ti los moradores de las sivdades fuertes ke son barraganes komo leones, i un presente de las sivdades de las montanyas ke son mas fuertes ke leopares.

לִבְבַתְּנִי אֶחָתִי כִלָּה לְבַבְתְּנִי בְּאַחַד מֵעֵינֶיךָ
בְּאַחַד עֵינֶיךָ מִצִּוְרֵיךָ :

Descorçonasteme mi hermana novia, descorçonasteme con vno de tus ojos, con vn sartal, de tus serviles. Asetuado sobre tabla de mi coraçon tu amor, mi hermana compañã de Israël, q̄ es exemplada à novia que ella honesta asetuado sobre tabla de mi coraçon, amor del pequeño q̄ entre ti que es justo, como vno de los grandes de los senados, y como vno de los Reyes de la casa de Iehudá, que era dada corona de Reyno sobre su servis.

מֵה־פִּוְדֵיךָ אֶחָתִי כִלָּה מֵה־טְבוֹרֵיךָ מִיַּיִן וְרִיחַ
שִׁמְנֶיךָ מִכָּל־בְּשָׂמִים :

Quanto se afermoziguaron tus querencias, mi hermana novia, quanto se aboniguaron tus querências, mas que vino, y olor de tus azeytes mas que todas especias.

Quanto hermosas sobre mi tus querências mi hermana compañã de Israël, que ella exemplada à novia que ella vergonçosa, quanto se aboniguaron sobre mi tus querencias

Asa 1744

4:9 לבבתי . Asetiguado sovre tavra de mi korason tu amor mi ermana Konpanya de Yisrael ke es enshemplada anovya ke eya eskondida, asetiguada sovre tavlas de mi korason amor de el pekenyo ke entre ti ke el djusto komo uno de los grandes de los *Sanhedrin* i komo uno de los reyes de Kaza de Yehuda ke era dada korona de reyno sovre su servis:

4:10 מה . Kunto ermoza sovre mi tus kerensyas mi ermana Kompanya de Yisrael ke eya enshemplada anovya ke eya verguensoza, kunto se aboniguaron sovre mi tus kerensyas

Yerushalmi 1992

4:9 לבבתי Enklavado sovre la tavra de Mi korason esta tu amor, Mi ermana, la Komunidad de Yisrael, ke es asemejada a una novya ke es verguensoza; enklavado sovre la tavra de Mi korason esta la kerensya del mas chiko de tus ijos ke es djusto, komo uno de los *rabbanim* del *Sanhedrin*, i komo uno de los reyes de la Kaza de Yeuda sovre el piskueso del kual estava pozada la korona del reynado.

4:10 מה Ke ermozas ke son tus kerensyas para Mi, Mi ermana, la Komunidad de Yisrael ke es asemejada a akeya novya verguensoza. I ke buenas ke Me son tus kerensyas,

יִתִּיר מִשְׁבְּעֵין אֲמִיאָ וְשׁוֹם טָב דְּצַדִּיקִיךָ נָדָרָה מִכָּל-בְּסֻמְנִין

ד:יא ^{טו} וּבְעֵדֶן דְּמִצְלָן כְּהֵנָּא בְּעִזְרָתָא דְּקֹדְשָׁא
זְלָחַן סְפוּתָהוֹן כִּיעֵרְתָּ דְּבִשָׁא. וְלִישְׁנִיךָ, נִינְפִי צְנִיעָא,
בְּמִלְלוּתִיךָ שִׁירִין וְתִשְׁבַּחְתָּן, מִתִּיקָא כִּחְלָב וְדָבֵשׁ.
וְרִיח־לְבוּשֵׁי-כְהֵנִין כְּרִיח־אֵילִבְנִין.

ד:יב ^{טז} וְנִשְׂיָךְ, דְּמִתְנַסְבֵּן לְגַבְרִין, צְנִיעֵן כְּנִינְפִי צְנִיעָא
וְכַנְנִתָּא דְּעֵדֶן, דְּלִית רִשׁוֹ לְגַבְרָא לְמִיעַל לְגֹוָה, אֵלְהִין
צַדִּיקִיא דְּנִפְשָׁתְהוֹן מִשְׁתַּלְחָן לְגֹוָה עַל יַד-מִלְּאֲכִיא.
וּבְתוֹלְתִיךָ טְמִירָן וְגַנְיֹון בְּאַנְפְּלִין, וְחִתִּימָן תַּמָּן *
כְּמַבּוּעַ דְּמִיִּין חִיִּין דְּנָפֵק מִתְּחוּת־אֵילָנָא, וּמִתְפָּרֵשׁ
לְאַרְבְּעָה רֵישֵׁי-נְהָרִין. וְאַלְמָלָא דְּהוּא חֲתִים בְּשִׁמְאָ רַבָּא
וְקֹדִישָׁא, הָוָה נָפֵק וּמַבְעַ וְשִׁטְף כָּל-עֵלְמָא.

ד:יג ^{טז} וְעִילְמִיךָ מְלִין פְּקוּדֵיאַ הַכְּרַמוֹנִין. וְרַחֲמִין
לְנִשְׁיָהוֹן, וְיִלְדָן בְּגִין כֵּן צַדִּיקִין כְּוָתְהוֹן, וְרִיחָהוֹן מִטּוֹל
הַכִּי כְּבִסְמִנִין טָבִין דְּגִנְתָּא דְּעֵדֶן, כְּפּוֹרִין עִם רִשְׁקִין.

ד:יד ^{טז} רִשְׁקָ וּמִזְרִיקָא, וְקִנֵּי-בְסֻמָּא וְקִנְמוֹן עִם כָּל-קִיסִי-
לְבוֹנְתָא, מִירָא דְּכִיא וְאַקְסֵל אֵלוּאָן עִם כָּל-מִינֵי-בְסֻמְנִין.

more than that of the seventy nations! And the good reputation of your righteous ones is more fragrant than all perfumes!

4:11 נִפְחָה . When the *Kohanim* pray in the holy court, their lips drip honey like a honeycomb. When you utter songs and praises, your tongue, O bashful bride, is sweet as milk and honey. And the scent of the garments of the *Kohanim* is like the scent of frankincense.

4:12 גַּן . Your women, who are taken in marriage by men, are chaste as a bashful bride and as the Garden of Eden, where no one has permission to enter except the righteous whose souls are dispatched there by angels. And your maidens are concealed, hidden indoors, and sealed there as a spring of fresh water which emerges from beneath a tree, and is then divided into four main rivers: Were it not sealed by the great and holy Name, it would burst, gush out, and flood the entire world.

4:13 שְׁלִיחֵיךְ . Your young men are full of precepts like pomegranates. They adore their wives who in turn bear children righteous as themselves, and therefore their fragrance is as fine spices from the Garden of Eden, camphor with spikenard.

4:14 טַרְטֵר . Spikenard and saffron, aromatic *calamus* and cinnamon, with various incense woods, pure myrrh, aloes wood with all kinds of spices".

rencias mas q̄ setenta gentes, y fama buena de tus justos refēdien mas q̄ todas especias

נִפְתַּת תְּטַפְּנָה שְׁפִתֹתֶיךָ כִּלְהַ דְּבִשׁ וְהַלֵּב תַּחַת
לְשׁוֹנֶךָ וְרִיחַ שְׁלִמְתֶיךָ כִּרְיִחַ לְבָנוֹן:

Panal gotèan tus labios novia, miel y leche debaxo de tu lengua, y olor de tus paños como olor del Libanon. Y en ora que hazen oracion los Sacerdotes en patio de la fátidad, gotéan tus labios panal de miel y tu lengua novia hermosa, en tu hablar cantares y alabaciones, dulces como leche y miel, y olor de vestidos de los Sacerdotes como olor de encencios.

גֵּן וְנָעוּל אֶחָתִי כִּלְהַ גַּל וְנָעוּל מֵעֵין הַתּוֹם:

Huerto cerrado mi hermana novia, alberca ferrada fuente sellada. Y tus mujeres que se casan con varones vergonçofos como novia vergonçofa, y como huerto de Heden, que no ay licencia à varon por entrar dentro del, salvo los justos que sus almas son embiadas dentro del, por mano de los Angeles; y tus donzellas guardadas y escódidas en thalamos, y selladas como

mana-

Asa 1744

mas ke setenta djentes, i fama buena de tus djustos resendyen mas ke todas espesyas:

4:11 רב . I en ora ke azen orasyon los *Kohanim* en *azara* de la santedad gotean sus lavyos panal de myel i tu luenga novya ermoza en tu avlar kantares i loores dulses komo leche i myel i guezmo de vistidos de los *Kohanim* komo guezmo de ensensyo:

4:12 נ . I tus mujeres, ke se kazan kon varones, verguensoz[ol]as komo la novya verguensoza i komo Guerto de *Eden* ke non lesensya a varon por entrar dyentro de eya salvo los djustos ke sus almas son enbiadas dyentro de eya por mano de los andjeles i tus eskosas cuadradas i eskondidas en talamos i siyadas

Yerushalmi 1992

mas ke los setenta puevlos! I la fama buena de tus djustos se espande muncho mas ke todos los perfumes!

4:11 רב: Kuando los *Kohanim* azen orasyon en la santa *azara*, sus mushos gotean komo panal de myel. I tu alguenga, novya verguensoza, kuando dizes kantes i alavasyones, es dulce komo leche i myel. I la golor de los vistidos de los *Kohanim* es komo la golor de saumeryo.

4:12 נ Tus mujeres, ke se toman kon maridos, son onestas komo la novya verguensoza, i son komo el Gan Eden aryento del kual no tyene ninguno permisyon de entrar, salvo los djustos donde las almas son enbiadas ayi por mano de los andjeles. I tus verdjines son cuadradas i eskondidas en kamaretas, i siyadas ayi

manaderos de aguas manantes, que salen debaxo de arbol, y se esparte por quatro cabeças de arroyos, y fino por que está sellado con el nombre grande y santo, saliera y manára, y anegára todo el mundo.

שְׁלֵחֶיךָ פְּרִדְתָּ רִמּוֹנִים עִם פְּרֵי מְגָרִים בְּפָרִים עִם-
נְרָדִים :

Tus ramas vergel de granadas, con fruto de mejorias, alcanfores con nardos. Y tus moços llenos de encomendanças, como las granadas, y aman à sus mugeres, y por esto paren justos como ellos, y su olor como las especies buenas, de huerto de Heden, alcanfores con almiscres.

נְרָדִים וְכֹרֶכֶם קָנָה וְקִנְמוֹן עִם כָּל-עֵצִי לְבוֹנֵה מֶרֶץ
וְאַרְזֵלוֹת עִם כָּל-רֵאשֵׁי בְּשָׂמִים :

Nardo y asafran canela y sinamomo, con todos arboles de encienso, almiscar, y sandalos con todos principales de especias.

Almiscar y asafran, y canela de especia y cinamomo, con todos arboles de encienso, almiscar fino y sandalos con todos modos de especias.

Asa 1744

komo manaderos de aguas manantes ke salen debasho de arvol i se esparte akuatro kavesas de arroyos, i si non porke esta siyada kon el Nombre grande i santo, salyera i manara i ravdonara todo el mundo:

4:13 שלחך . I tus mosos yenos de *misvoth* komo las granadas i aman asus mujeres i por esto paren ijos djustos komo eyos i su guezmo por esto komo las espesyas buenas de Guerto de Eden alkanfores kon almiskle:

4:14 נרד . Almiskle i asafran, kanela i sinamon kon todos arvoles de ensensyo, almiskle i sandalos kon todos kavdales de espesyas:

Yerushalmi 1992

komo un manadero de aguas manantes ke sale de debasho del arvole i se esparte en kuatro riyos prensipales: Porke si no estava siyado kon el siyo del Nombre grande i santo, saldriya en manando i kuvreriya al mundo entero.

4:13 שלחך Tus mansevos estan yenos de *mizvoth* komo las agranadas. I aman a sus mujeres, i por esto, eyas paren ijos ke son djustos komo eyos, i por modo de esto sus golor es komo las buenas espesyas de Gan Eden, alkanfor kon almiskle.

4:14 נרד Almiskle i safran, kanela i sinamon kon todos los arvoles de ensensyo, almiskle i sandalos kon todos modos de espesyas.

ד:טו מעין ומיֵא דשילוח מדברין בנִיח עם מותר־מִיין
 דנגדין מן לבנון לאשקאה ית ארעא דישראל, בגין דאנון
 עסיקין בפתגמי־אורייתא, דמתילין לבארֵא דמִיין חִיין;
 ובזכותא דנסוד־מִיא דמנסכין על מדבְחא בבית־מקדשא
 דמתבני בירושלם ומתקרי לבנון.

ד:טז עורי ועל סטר־צפונא, הוה פתורא, ועלוהי תרי־עסר
 לחמין דאפין. ועל סטר־דרומא, הוה בוצינא לאנהרא.
 ועל מדבְחא, הוה מקרבין כהניא קרבנא, ומסקין עלוהי
 קטרת־בסמין. כנשתא דישראל אמרת: "יעול אלהי
 רחמי, * לבית־מקדשה, ויקבל ברעוא קרבנהון דעמה".

פ ר ק ה'

ה:א באחי אמר קדשא בריך הוא לעמה בית־ישראל: "עלית
 לבית־מקדשי דבנית לי, אחתי, כנשתא דישראל, דמתילא
 לנינפי דהיא צניעא. אשריתי שכונתי ביניך, קבלית ברעוא
 ית קטרת־בסמין דעבדת לשמי. שלחית אשתא מן שמִיא
 ואכלת ית עלון וית נכסת־קדשין. אתקבל ברעוא קדמי
 נסוד־חמר סופק וחמר חזיר דנסיכו כהניא על מדבְחי.
 כען, איתו כהניא, רחמי־פקודי, אכולו מה דמשתאר מן
 קרבניא, ואתפנקו מן טובא דאתעפר לכון".

4:15 מעין . The waters of Siloah proceed gently with the rest of the waters which emanate from Lebanon to water the Land of Israel, because they are engaged in the words of the Tora, which are comparable to a well of fresh water; and by the merit of the water libation which they poured upon the altar in the Temple built in Jerusalem which is called Lebanon.

4:16 שרתי . On the north side, there was the Table with the twelve Breads of Display. On the south side, there was the Lampstand to give light. Upon the altar, the *Kohanim* would bring the offering and present upon it the aromatic incense. The Community of Israel said: "May my beloved God enter the Temple and favorably receive the offering of His people".

CHAPTER FIVE

5:1 באחי . The holy One, blessed be He, said to His people, the House of Israel: "I have entered My Temple which you built for Me, My sister, the Community of Israel, comparable to a bashful bride. I have caused My *Shechina* to dwell with you, favorably accepting the aromatic incense which you prepared for My name. I have sent fire from the heavens and it has consumed the burnt offerings and the holy sacrifices. The red wine and white wine libations which the *Kohanim* poured upon My altar were favorably accepted. Now, come *Kohanim*, who love My precepts, eat what is left of the offerings, and enjoy some of the bounty which has been prepared for you".